

First edition
2014-02-15

Information technology for learning, education and training — Language accessibility and human interface equivalencies (HIEs) in e-learning applications —

Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability

*Technologies de l'information pour l'apprentissage, l'éducation et la
formation — Accessibilité au langage et équivalences d'interface
humaines (HIEs) dans les application d'apprentissage électronique —*

*Partie 1: Cadre et modèle de référence pour l'interopérabilité
sémantique*

Reference number
ISO/IEC 20016-1:2014(E)



This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO/IEC 2014

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland

This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Contents

Page

Foreword	viii
Introduction.....	ix
0 Introduction.....	ix
0.1 Purpose and overview	ix
0.2 Benefits to implementers of this multipart ISO/IEC 20016 standard	x
0.3 Primary sources of requirements	xi
0.4 Key concept of "individual accessibility"	xiii
0.5 Holistic approach	xiv
0.6 Use of "jurisdictional domain", jurisdiction, country	xix
0.7 Use of "person", "individual", "organization", "public administration" and "person"	xx
0.8 Importance of definitions and terms	xxi
0.9 Standard based on rules and guidelines	xxii
0.10 Size of document and role of "iso/iec 20016-1 framework and reference model for semantic interoperability"	xxii
0.11 Organization and description of document.....	xxiii
1 Scope.....	1
1.1 Statement of scope – Multipart standard.....	1
1.2 Scope of this part of ISO/IEC 20016 "framework and reference model for semantic interoperability"	2
1.3 Exclusions.....	3
1.3.1 Physical aspects of individual accessibility.....	3
1.3.2 Person: individuals, organizations, and public administrations.....	3
1.3.3 Artificial languages: Programming languages, Mark-up languages, etc	3
1.3.4 Non-recorded information	4
1.3.5 Determining the individual's capability(ies) to communicate in a language(s).....	4
1.3.6 Universal design and related Functional Services View (FSV) aspects	4
1.3.7 General aspects of culture and environment	5
1.4 Aspects not currently addressed in this 1edition.....	5
1.4.1 Introduction - Focus and scope of 1 edition of ISO/IEC 20016-1	5
1.4.2 The creation of accessible HIEs	5
1.4.3 Rules and procedures governing the four quadrants (each or combinations) of the Human Interface Equivalency Model (HIEM)	5
1.4.4 Creation of abbreviations and acronyms as HIEs	6
1.4.5 Template for specifying semantic interoperability requirements	6
1.4.6 Localization aspects	6
1.4.7 Various aspects of HIE semantic collaboration space (SCS).....	6
1.4.8 Role of an "AfA agent"	6
1.4.9 Privacy protection, consumer protection, human rights, etc.....	7
1.5 IT-systems environment neutrality.....	7
2 Normative references.....	8
3 Terms and definitions	8
4 Symbols and abbreviated terms	35
5 Conformance	37
5.1 Introduction.....	37
5.2 Conformance to this part of ISO/IEC 20016 "framework and reference model"	37
6 Fundamental principles and assumptions	37
6.1 Introduction.....	37
6.2 Principles governing the ISO/IEC 20016 multipart standard	39

This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". Click here to purchase the full version from the ANSI store.

6.2.1	Principle #1 - Support the requirements of the <i>UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities</i>	39
6.2.2	Principle #2 - Support requirements of jurisdictional domains on language accessibility and Human Interface Equivalents (HIEs)	39
6.2.3	Principle #3 - Support linguistic diversity and cultural adaptability of individual users around the world.....	40
6.2.4	Principle #4 - Inclusive design	40
6.2.5	Principle #5 - Multiple source languages	41
6.2.6	Principle #6 - Rule-based approach.....	41
6.2.7	Principle #7 - Ability to support various levels of granularity and scale-ability	42
6.2.8	Principle #8 - Integrated approach to internal and external constraints	42
6.2.9	Principle #9 - Maximize use of existing international standards and specifications	43
6.2.10	Principle #10 - Maximize an approach which is systematic, IT-enabled, supports computational integrity, and yet is (specific) IT-platform neutral	43
6.2.11	Principle #11 - Support the three strategic directions of ISO/IEC JTC1 standards development namely: (1) portability; (2) Interoperability; and, (3) and cultural adaptability.....	44
6.3	Added principles governing the development of ISO/IEC 20016-1	44
7	Semantic interoperability and levels of semantic equivalency	44
7.1	Introduction	44
7.2	Summary of UN convention (and related requirements).....	44
7.3	Levels of semantic equivalence	45
8	Public policy requirements of jurisdictional domains	47
8.1	Introduction	47
8.2	Jurisdictional domains and public policy requirements	47
8.3	Individual accessibility.....	48
8.3.1	Introduction	48
8.3.2	<i>UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities</i> as a key public policy requirement	48
8.3.3	Individual accessibility.....	49
8.4	Consumer protection	51
8.5	Privacy protection.....	52
8.6	Human rights (other)	53
8.7	Public policy requirements and localization aspects	53
8.8	Use of “AfA agents” and third parties in decision-taking and commitment-making	54
9	Semantic collaboration space and levels of semantic unambiguity	54
9.1	Introduction	54
9.2	(HIE) Semantic Collaboration Space.....	56
9.3	Two perspectives of a Semantic Collaboration Space (SCS): Semantic Operational View (SOV) AND Functional Services Support View (FSSV).....	58
10	Rules governing use of language and language accessibility	59
10.1	Introduction	59
10.2	Choice of language – internal constraints perspective	60
10.3	Choice of language – external constraints perspective	62
10.3.1	Introduction	62
10.3.2	Official (or “de facto”) language	62
10.3.3	Legally Recognized Language (LRL).....	64
10.4	Individual accessibility language.....	65
10.5	Gender, and official, de facto, or LRL languages.....	65
10.6	Declared Semantic Equivalent (DSE)	67
11	Levels and degrees of linguistic equivalence	67
11.1	Introduction	67
11.2	Levels of lexical (quantitative) equivalency	68
11.3	Degrees Of Linguistic Equivalences (DLE).....	68
11.4	Use of ISO 5964 in ISO/IEC 20016	68
12	Human Interface Equivalency Model (HIEM).....	69
12.1	Introduction	69
12.2	Approach and key requirements.....	69

This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

12.3	The Human Interface Equivalency Model (HIEM) itself	70
12.4	Role of a HIE identifier	72
13	Template for specifying individual accessibility requirements applicable to any HIE as a SRI.....	72
13.1	Introduction to and purpose of template	72
13.2	Template structure and content.....	73
13.2.1	IT-interface needs perspective.....	73
13.2.2	Human interface needs perspective.....	74
13.3	General rules governing use of template.....	75
13.4	Specific rules governing entries in the template	75
13.5	Template.....	75
14	Rules governing the structure, management and addition of new parts of this multipart standard	75
14.1	Introduction.....	75
14.2	Default template for “table of contents” of parts of ISO/IEC 20016	75
14.3	Reserve ISO/IEC 20016-10 for a consolidated vocabulary.....	77
Annex A	(normative) Consolidated list of terms and definitions with cultural adaptability: ISO English and ISO French language equivalency	78
A.1	Introduction.....	78
A.2	ISO English and ISO French.....	78
A.3	Cultural adaptability and quality control.....	78
A.4	Organization of ANNEX A - Consolidated list in matrix form	79
A.5	Consolidated list of ISO/IEC 20016-1 Terms and definitions	80
Annex B	(normative) Impacts and requirements of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities on requirements for semantic interoperability for language accessibility and Human Interface Equivalents (HIEs)	147
B.1	Introduction and purpose	147
B.2	Summary overview	147
B.3	Impact of the UN Convention on Rights of Persons with Disabilities (2006).....	151
B.3.1	Objective of Clause B.3.....	151
B.3.2	Key objectives and requirements of the UN Convention impacting ISO/IEC 20016-1 Framework and Reference Model	151
Annex C	(normative) Degrees of linguistic equivalences based on ISO 5964	155
C.1	Introduction and context	155
C.2	Purpose	155
C.3	Summary of ISO 5964 Degrees Of Linguistic Equivalence (DLE)	155
C.4	Application and use of ISO 5964 in an ISO/IEC 20016-1 context.....	157
Annex D	(normative) Individual Accessibility Model: (IAM).....	159
D.1	Introduction.....	159
D.2	Purpose	160
D.3	Key elements of the Individual Accessibility Model (IAM).....	160
D.3.1	Introduction.....	160
D.3.2	Summary overview of Business Transaction Model (BTM).....	160
D.3.3	Three key elements of the individual accessibility model	163
Annex E	(normative) Default conventions for unambiguous identification and referencing of codes representing jurisdictional domains (countries), languages and currencies in support of semantic interoperability	165
E.1	Introduction.....	165
E.2	Purpose	167
E.3	Exclusions to Annex E.....	167
E.4	Current issues and approach taken	168
E.4.1	Summary of nature of issues pertaining to interworking of codes representing countries, languages, and currencies	168
E.4.2	ISO 3166-1 “Country Codes”	169
E.4.3	ISO 639-2 “Language Codes”	170
E.4.4	ISO 4217 “Currency Codes”	171

This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". Click here to purchase the full version from the ANSI store.

E.5	Principles governing approach taken	171
E.6	Common default conventions	172
E.6.1	Default convention #1 for the unambiguous identification and referencing of combinations of codes representing countries, languages and currencies in support of semantic interoperability	172
E.6.2	Default convention #2 for the ordering of codes representing countries, languages and currencies	172
E.7	Application of default convention #1 for identifying codes representing countries, languages and currencies with default convention #2 for ordering them	173
E.8	Examples of applying “default convention #1” in an ITLET context	173
Annex F	(normative) Classes of constraints	174
F.1	Introduction	174
F.2	Purpose	174
F.3	Constraints: internal and external	174
Annex G	(informative) Summary on issues of language equivalencies	179
G.1	Introduction and context	179
G.2	Purpose	180
G.3	Summary notes on “language equivalency”	180
G.4	Bibliography	183
Annex H	(informative) Examples of multiple Human Interface Equivalents (HIEs) for a single IT-Interface Identifier	185
H.1	Purpose and use of Annex H	185
H.2	Example 1: Taken from ISO 19135:2005 (E)	185
H.3	Example 2: Taken from ISO/IEC 5218:2004	187
Annex I	(informative) Examples of the need for specifying gender of terms and nouns to ensure unambiguity in the use of an official language	190
I.1	Introduction	190
I.2	Organization of the ANNEX I matrix	190
I.3	Examples of the same word having two gender forms and two different meanings	191
Annex J	(informative) Case study of multilingual retrieval of HIEs for unilingual users: the “potato”	192
Annex K	(informative) Notes on standard table of contents template for parts 2+ of ISO/IEC 20016 ...	195
K.1	Introduction	195
K.2	Notes on Clause 0 Introduction	195
K.3	Notes on Clause 1 Scope	195
K.4	Notes on Clause 2 Normative references	196
K.5	Notes on Clause 4 Symbols and abbreviated terms	196
K.6	Notes on Clause 5 Conformance	196
K.7	Notes on Clause 6 Fundamental principles and assumptions	196
Annex L	(informative) ISO/IEC 14662 open-edi reference model, commitment exchange and collaboration space	197
L.1	Introduction	197
L.2	Relevance of open-edi reference model	198
L.3	Basic aspects of open-edi collaboration space: content provider and individual user	199
Annex M	(informative) Implementation considerations for the ISO/IEC 20016-1 <i>Framework and reference model</i>	203
M.1	Introduction	203
M.2	Purpose	203
M.3	Implementation considerations	203
M.3.1	Application of Clause 1.4 “Aspects not currently addressed in this 1 st edition”	203
M.3.2	Implementation of individual accessibility as a human right is enforced by jurisdictional domain requirements	203
M.3.3	Intended use of a SRI as prepared by a content provider	204
M.4	Example case studies as “scenarios”	205
Annex N	(informative) Contributors and acknowledgement	208

This is a preview of "ISO/IEC 20016-1:2014". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Bibliography.....209

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of information technology, ISO and IEC have established a joint technical committee, ISO/IEC JTC 1.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of the joint technical committee is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the joint technical committee are circulated to national bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC 20016-1 was prepared by Joint Technical Committee ISO/IEC JTC 1, *Information technology*, Subcommittee SC 36, *Information technology for learning, education and training*.

ISO/IEC 20016 consists of the following parts, under the general title *Information technology for learning, education and training — Language accessibility and human interface equivalencies (HIEs) in e-learning applications*:

— *Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability*